



UNIVERSITÀ DI PISA

DIPARTIMENTO DI SCIENZE POLITICHE

Unità di Ricerca

SL/ss

Prot. n. VII 1 del

Pubblicato in data

AVVISO DI PROCEDURA DI VALUTAZIONE COMPARATIVA PER CURRICULA ED EVENTUALE COLLOQUIO

Il Direttore del Dipartimento di Scienze Politiche, nella qualità di Responsabile della procedura

Visto: lo Statuto dell'Università di Pisa, emanato con D.R. n. 2711 del 27.02.2012 e successive modifiche;

Visto: l'art. 7 comma 6 del D.Lgs. 165/2001 e successive modifiche e integrazioni;

Visto: il Regolamento di Ateneo per l'Amministrazione la finanza e la contabilità, emanato con D.R. 08.10.2008, n. 13745 e successive modifiche e integrazioni ed in particolare l'art. 66;

Visto: il Regolamento di Ateneo per il conferimento di incarichi di lavoro autonomo a soggetti esterni non dipendenti dell'Università di Pisa emanato con D.R. 29.05.2009, n. 7967;

Visto: il Progetto di ricerca europeo TRIGGER "Transforming Institution by Gendering contents and Gaining Equality in Research" Grant Agreement n.611034 – CUP J58114000000006, del quale è responsabile scientifico la Prof.ssa Rita Biancheri;

Considerato: di dover provvedere a reclutare professionalità specifiche per l'affidamento di n. 1 incarico per lo svolgimento della seguente attività di supporto alla ricerca consistente in: "traduzione di documenti di carattere istituzionale e scientifico e traduzione simultanea (IT>EN e EN>IT) da utilizzare in occasione di convegni e conferenze scientifiche";

Verificata: l'impossibilità di provvedere a tale esigenza attraverso il personale dipendente in servizio presso il Dipartimento in quanto occorre reclutate specifiche professionalità;

Vista: la richiesta del 25.5.2016 del docente responsabile del progetto di ricerca;

Visto: l' **avviso di fabbisogno n. 274/2014 del 27.05.2016** volto a reperire unità di personale da inserire nel Dipartimento per lo svolgimento della suddetta attività, al quale non ha risposto alcun dipendente dell'Ateneo;

Visto: il **P.U.n. 1875 VII 1 del 10/6/16 Repert. 156/2016** con il quale viene disposto il ricorso a n. 1 contratto di lavoro autonomo di natura professionale e la conseguente attivazione della suddetta procedura;

Ravvisata: la necessità di dar corso alla procedura finalizzata all'attivazione di un contratto di prestazione di lavoro autonomo di natura professionale per l'attività suddetta;

rende noto che

Articolo 1

Presso il Dipartimento di Scienze Politiche è indetta una procedura di valutazione comparativa per curricula ed eventuale colloquio per l'affidamento di n. 1 incarico di collaborazione, nelle forme di lavoro autonomo di natura professionale in riferimento al Progetto TRIGGER "Transforming Institution by Gendering contents and Gaining Equality in Research", avente per oggetto la "traduzione di documenti di carattere istituzionale e scientifico e traduzione simultanea (IT>EN e EN>IT) da utilizzare in occasione di convegni e conferenze scientifiche";

In particolare il prestatore d'opera si impegna a svolgere le seguenti attività:

- 1) Traduzione simultanea (IT>EN e EN>IT) da utilizzare in occasione di convegni e conferenze scientifiche;
- 2) Traduzione di documenti di carattere istituzionale e scientifico;



DIPARTIMENTO DI SCIENZE POLITICHE

3) Consulenza e revisione documenti e presentazioni.

L'incarico avrà la durata di **6 (sei) mesi** per un compenso fino ad un importo massimo di lordo amministrazione **€ 3.600,00** e sarà svolto senza il ricorso alle strutture e ai servizi del Dipartimento, in piena autonomia, senza vincoli di subordinazione, in via non esclusiva; l'efficacia del contratto relativo alla prestazione oggetto del presente avviso è subordinata all'ottenimento del parere positivo sul controllo preventivo di legittimità operato dalla Corte dei Conti.

Articolo 2

Costituiscono requisiti essenziali per la partecipazione alla procedura:

- 1) Titolo di Laurea specialistica/magistrale in classe LM-94 - Traduzione specialistica e interpretariato o affine;
- 2) Comprovata esperienza lavorativa nell'ambito della traduzione istituzionale e scientifica sia a livello di interpretariato simultaneo che di traduzione di testi scritti.

Articolo 3

Gli interessati devono inviare la propria richiesta, secondo l'allegato fac-simile di domanda, corredata da copia del documento d'identità e dal curriculum vitae et studiorum in formato europeo sottoscritto, **entro le ore 12 del giorno 27/06/2016**, pena esclusione dalla procedura comparativa, con una delle seguenti modalità:

- tramite raccomandata a/r indirizzata al **Prof. Paolo Nello, Direttore del Dipartimento di Scienze Politiche Via Serafini n. 3 56126 PISA**
- con raccomandata a mano presso il protocollo dell'**Unità Bilancio** del Dipartimento, all'indirizzo di cui sopra **dal lunedì al venerdì dalle ore 9.00 alle ore 12.00.**
- tramite **PEC** all'indirizzo: **scienzepolitiche@pec.unipi.it**

Per le domande inviate a mezzo raccomandata a/r non fa fede il timbro dell'Ufficio postale accettante, ma soltanto la data di ricevimento presso il protocollo della Segreteria del Dipartimento. Per quelle consegnate a mano sarà rilasciata ricevuta.

Articolo 4

La Commissione di valutazione delle domande dei candidati pervenute sarà costituita dalla Prof.ssa Biancheri e dalla Dott.ssa Silvia Cervia.

La Commissione, accertato il possesso dei requisiti, procederà alla comparazione dei curricula attenendosi ai seguenti criteri:

- 1) Avere maturato esperienza formativa attinente al profilo richiesto, interpretariato e traduzione, per un periodo di almeno 4 anni;
- 2) Avere maturato esperienza professionale attinente al profilo richiesto, interpretariato e traduzione (IT>EN e EN>IT), per un periodo di almeno 5 anni;
- 3) Eventuali ulteriori titoli: Master in materie attinenti alle attività richieste; conoscenza di altre lingue oltre all'italiano e all'inglese; traduzioni di pubblicazioni scientifiche, traduzioni di documenti nell'ambito di progetti europei.

La commissione provvederà a redigere apposito verbale indicando il soggetto idoneo.

La Commissione potrà, in caso di parità di punteggio assegnati ai titoli culturali e alle esperienze pregresse dei candidati o per altri motivi di cui dovrà dare puntuale motivazione nei verbali della selezione, procedere a convocare i candidati per sostenere un colloquio. La convocazione dei candidati all'eventuale colloquio avverrà per le vie brevi, (telefonicamente o per e-mail) secondo quanto indicato in calce alla domanda di partecipazione.



UNIVERSITÀ DI PISA

DIPARTIMENTO DI SCIENZE POLITICHE

La presentazione della domanda di partecipazione alla selezione di cui al presente avviso ha valenza di piena accettazione delle condizioni in esso riportate, di piena consapevolezza della natura autonoma del rapporto lavorativo.

Articolo 5

All'esito della procedura di comparazione, sulla base delle candidature pervenute e tenuto conto dei requisiti richiesti, il Direttore del Dipartimento potrà procedere, a condizione dell'effettiva disponibilità delle risorse finanziarie e secondo le norme di legge, al conferimento dell'incarico.

Articolo 6

Il presente avviso sarà pubblicato per via telematica sul sito web dell'Ateneo e affisso all'albo del Dipartimento.

Articolo 7

In applicazione al D. Lgs. 196/2003 si informa che il Dipartimento di Scienze Politiche si impegna a rispettare il carattere riservato delle informazioni fornite dai candidati: tutti i dati forniti saranno trattati solo per le finalità connesse e strumentali alla procedura comparativa e alla eventuale stipula e gestione del rapporto con il Dipartimento nel rispetto delle disposizioni vigenti.

Il Direttore del Dipartimento
Prof. Paolo Nello



UNIVERSITÀ DI PISA

DIPARTIMENTO DI SCIENZE POLITICHE

Fac-simile domanda di partecipazione alla procedura comparativa

Riferimento Avviso prot. n.1877 del 10/6/16 VII 1 scadenza 27.06.2016

Al Prof. Paolo Nello
Dipartimento di Scienze Politiche
Università di Pisa
56126 Pisa

Il/La sottoscritt.... ..

recapito telefonico e-mail

chiede

di partecipare alla procedura comparativa pubblica per il conferimento di n. 1 incarico di lavoro autonomo di natura professionale nell'ambito del Progetto TRIGGER- CUP J58114000000006

A tal fine, ai sensi dell'art. 46 del DPR 28.12.2000 n. 445,

dichiara, sotto la propria responsabilità,

- di essere nato/a a (prov.) il
- di essere residente a (prov.) - CAP
- via
- codice fiscale; partita IVA n.
- di essere cittadino/a *

* *In caso di cittadino/a extracomunitario:*

- dichiara di essere in possesso dei documenti comprovanti il regolare soggiorno in Italia.

Dichiara inoltre di esser consapevole che:

- 1) la presente non costituisce istanza volta a partecipare ad una selezione nell'ambito di una procedura di concorso pubblico e che **non è in alcun modo configurabile il diritto a stipulare un contratto di collaborazione con l'Università;**
- 2) in caso di presentazione da parte del sottoscritto di più di una domanda nell'ambito delle procedure comparative in corso presso il suddetto Dipartimento, lo stesso dichiarerà inammissibili tutte le domande presentate.

Allega alla domanda il proprio curriculum vitae e studiorum redatto in italiano, in formato europeo, datato, sottoscritto e completo dei dati utili a identificare la propria posizione professionale; dichiara che tutto quanto in esso indicato corrisponde al vero ai sensi dell'art. 46 del DPR 445/2000 e che le eventuali fotocopie allegate sono conformi all'originale.

Allega altresì fotocopia del documento di identità.

Autorizza il trattamento dei dati personali ai sensi della D.Lgs 196/2003.

Ai fini delle eventuali comunicazioni comunico il seguente recapito:

Via..... n.

Comune (Prov. di) CAP.....

Per la convocazione per l'eventuale colloquio comunico i seguenti recapiti:

Recapito telefonico e-mail@.....

Data

Firma